

F O N D A T I O N P H I L I P P E R O T T H I E R
P O U R L ' A R C H I T E C T U R E

**PRIX EUROPÉEN
D'ARCHITECTURE**

PHILIPPE ROTTHIER



**EUROPEAN PRIZE
OF ARCHITECTURE**

PHILIPPE ROTTHIER

2011

LE TEMPS DES RÉHABILITATIONS / THE TIME OF RENOVATION

AAM ÉDITIONS



Cinéma Sil Plaz, Ilanz, Suisse.
Sil Plaz Cinema, Ilanz, Switzerland.

Paolo Portoghesi

Le Prix Philippe Rotthier a conquis avec ses neuf éditions un rôle précis dans la culture architectonique européenne grâce à la cohérence avec laquelle il a voulu souligner comme principe de valeur, à travers le choix des réalisations primées, une adhésion à un programme de rénovation de la ville qui s'oppose à la logique de croissance quantitative basée exclusivement sur le développement économique et a contrario s'attache à l'objectif éthique d'une architecture pensée pour améliorer la vie des hommes.

Le thème de la session de 2011, « Le temps des réhabilitations », met en relief une contradiction caractéristique de la croissance urbaine dans quasi tous les pays européens : la tendance à étendre les villes, en soustrayant des espaces au paysage agricole, et cela même quand la quantité des édifices existants non utilisés ou mal utilisés est de loin supérieure aux besoins réels. On en vient ainsi à instaurer, en contrepartie de la construction de nouveaux quartiers, des phénomènes d'abandon de parties urbaines encore utilisables, créant des nécroses dans le tissu urbain qui entraînent en parallèle une augmentation des déplacements et une accessibilité toujours plus difficile aux équipements publics. On peut dire qu'aujourd'hui la majeure partie des villes européennes devra dépasser les processus de croissance quantitative pour une croissance qualitative

In the nine editions to date, the Philippe Rotthier Prize has progressively won a precise role in European architectural culture by virtue of the coherence with which it has sought to stress a commitment to a programme of urban renewal in the projects it rewards. It has done so in opposition to the logic of quantitative growth based exclusively on economic development, choosing instead to pursue the ethical objective of an architecture designed to improve the lives of men.

The theme for the 2011 prize, “The Time of Renovation”, highlights a contradiction that is characteristic of urban growth in virtually all European countries: the tendency of towns to spread, to eat into agricultural landscapes, and this even when the quantity of existing buildings left unoccupied or badly occupied far exceeds real needs. The result is the creation, as counterpart to the building of new neighbourhoods, of abandoned urban areas that could still be used but that remain as a blight on the urban fabric. The process brings a parallel increase in journeys and ever more difficult access to public infrastructure. Today it can be said that most European towns must go beyond the process of quantitative growth to achieve a qualitative growth by opting for the renovation, restoration, reuse or substitution, when necessary, of dilapidated urban areas.

en ayant recours à la rénovation, la restauration, la réutilisation ou la substitution, quand c'est nécessaire, des parties urbaines dégradées.

Le vaste thème de la durabilité emprisonné dans le concept contradictoire du «développement durable» risque de s'épuiser dans l'accumulation de bonnes intentions. Il est destiné à la faillite s'il n'arrive pas à se confronter au thème de la régularisation du développement et de la croissance et si on ne sait pas reconsidérer les paramètres économiques face auxquels se mesure aujourd'hui la situation de survie d'une ville ou d'un peuple.

La réhabilitation se révèle ainsi, pour la culture urbanistique la plus avvertie, le thème central prioritaire pour une série de raisons que je voudrais d'abord énumérer avant de les commenter. À savoir: surmonter l'opposition entre centres historiques et périphéries, développer des stratégies qui rapprochent les lieux de travail et de résidence, encourager les économies d'énergie et la lutte contre les diverses formes de pollution, faciliter la gestion des tissus urbains de valeur historique et environnementale.

La dichotomie artificielle entre ville ancienne et ville moderne a généré une série de processus négatifs, non seulement pour l'organisation correcte du territoire urbain, mais aussi en matière de phénomènes contradictoires tant sur le plan de la perception que sur celui de l'action politique et administrative. Cette dichotomie a pour effet de désorienter et d'éloigner les citoyens en fonction des lieux où ils habitent, déterminant d'abord des conflits virtuels, prêts à se transformer, dès que l'occasion se présente, en conflits réels.

La réhabilitation des bâtiments anciens et neufs permet la convivialité et la proximité avec des activités diversifiées, faisant en sorte qu'ancien et neuf se compénètrent pour réduire leurs contrastes. On trouvera une preuve

The vast theme of sustainability imprisoned within the contradictory concept of "sustainable development" is in danger of being exhausted in an accumulation of good intentions doomed to failure. Unless it can confront the notion of regulated growth and development and unless we are able to reconsider the economic parameters in the face of which the survival of a town or a population must today be measured.

For the most aware town planning culture, renovation is consequently revealed as the central priority, and for a series of reasons that I should like first to list before commenting on. These are: to overcome the opposition between historic town centres and the suburbs, to develop strategies that reduce the distance between home and work, to encourage energy savings and the fight against various forms of pollution, to facilitate management of the urban fabric of historic and environmental value.

The artificial dichotomy between the old town and the new town has generated a series of negative processes, not only for the correct organisation of the urban area, but also in regard to contradictory phenomena in terms of perception and of political and administrative action. The effect of this dichotomy is to disorient and distance citizens the one from the other depending on where they live, a factor first in virtual conflicts that are ready to mutate, as soon as the occasion presents itself, into real conflicts.

The renovation of old and new buildings permits conviviality and a proximity to diverse activities, resulting in a mutual penetration of the old and new and a reduction in contrasts. Evident proof of this psychological effect can be found in the frequent change in the purpose, use and functional adjustment of spaces within an external shell that remains unchanged due to its cultural value as part of the historic memory.



Musée de l'Hermitage, Amsterdam, Pays-Bas.
Hermitage Museum, Amsterdam, the Netherlands.

évidente de cet effet psychologique dans les changements fréquents de destination, d'usage et d'ajustement fonctionnel des espaces internes à l'intérieur d'une enveloppe inchangée en raison de sa valeur culturelle de mémoire historique. C'est ainsi que se réalise la compénétration positive entre les signes et les conditions environnementales appartenant à des époques diverses et que le citadin arrive à se sentir à son aise dans une ville intégralement moderne dans laquelle le rôle de l'ancien n'est pas de forcer ou congeler la survie, mais d'assurer l'incontournable intégration de l'expérience du devenir et la rencontre entre des générations diverses, éloignées dans le temps mais proches dans l'espace.

Il est évident que la réhabilitation apporte, dans l'ensemble de l'organisme urbain, une liberté de mise en place stratégique des différentes fonctions qui peuvent faciliter le rapprochement des logements des lieux de travail et vice versa, puisque les anciennes structures abandonnées possèdent généralement une grande flexibilité d'usage qui permet aussi bien de répondre à de nouvelles

Thus we have the positive interpenetration between environmental conditions and signs that belong to different periods and citizens who manage to feel totally at home inside a totally modern town in which the role of the old is not to force or freeze its own survival but to ensure the vital integration of the experience of becoming and the meeting of different generations, distant in time but close in space. Renovation clearly brings to the urban body as a whole a freedom for the strategic siting of different functions that can make it easier to bring homes closer to work and vice versa as the old abandoned structures generally possess a great flexibility of use that permits both a response to new requirements and a redimensioning of production sites. Through renovation the theme of sustainability can receive a positive impetus by selecting buildings to renovate on the basis of their ability to house equipment for the capture of renewable energies, by removing the polluting potential of old industrial installations or simply by freeing spaces that contribute to a new definition of the urban scene.



Anciens abattoirs de Rome, Italie.
Former slaughterhouse, Rome, Italy.

exigences que de permettre le redimensionnement des lieux de production.

À travers la réhabilitation, le thème de la durabilité peut recevoir une formidable impulsion en sélectionnant les édifices à réhabiliter en fonction de leur vocation à accueillir des équipements pour la captation des énergies renouvelables, en supprimant le potentiel polluant des vieilles installations industrielles ou simplement en dégagant des espaces qui contribuent à une nouvelle définition de la scène urbaine.

La gestion des centres historiques peut devenir plus facile et moins coûteuse pour les villes si la réhabilitation permet, avec une stratégie temporelle précise, d'éviter les processus de déplacement des populations et de dégradations sociales qui frappent d'habitude les parties les plus anciennes du tissu urbain où se concentrent les immigrés enfermés dans les nouveaux ghettos de la ville moderne.

La centaine de dossiers présentés cette année au Prix Rotthier, sont une preuve réconfortante de la mobilisation de la culture européenne face au thème de la réhabilitation. Suivant la classification proposée, les dossiers concernaient des thèmes spécifiques comme : la meilleure restauration d'un musée, la meilleure transformation d'un édifice religieux, la meilleure mixité d'activités et d'intégration urbaine, la meilleure réhabilitation de logements, la meilleure transformation d'installations industrielles, le meilleur exemple de reconversion sociale et la meilleure architecture issue de la participation.

Les choix du jury se sont portés vers huit œuvres exemplaires et trois autres ont été distinguées pour leurs qualités respectives ; toutes seront présentées dans l'exposition qui accompagne la remise du prix.

La décision du jury d'accorder le premier prix au cinéma Sil Plaz à Ilans en Suisse met l'accent sur l'importance

The management of historic centres can become easier and less costly for towns if the renovation makes it possible, with a precise temporal strategy, to avoid the processes of population movements or social degradation that usually affect the oldest sections of the urban fabric with a concentration of immigrants locked into the new ghettos of the modern town.

The hundred entries received for this year's Rotthier Prize are reassuring proof that European culture is asserting itself in the cause of renovation. Depending on the classification, entries concern specific subjects such as : the best museum restoration, the best conversion of a religious building, the best mix of activities and urban integration, the best housing renovation, the best conversion of industrial buildings, the best example of social conversion and best participative architecture.

The jury awarded eight exemplary works with an honorary mention for three others for their respective qualities. All these works will be featured in the exhibition that accompanies the prize-giving.

The jury's decision to award first prize to the Sil Plaz cinema in Switzerland highlights the importance of the architect not always pursuing his professional activity in a sphere removed from social life, of his specialised technical contribution not only solving society's functional problems from above. When the occasion presents itself, the activity of architect can be the result of a natural convergence of ability, commitment and desire shared by a group of people who come together to produce a concrete work, a community experience that is both antique and new in nature. Antique because it is reminiscent of primitive societies in which spatial creativity was not yet entirely delegated to the architect. Particularly present and alive among women and in the home organization,

du fait que l'activité professionnelle de l'architecte ne se déroule pas toujours dans une sphère séparée de la vie sociale, qu'elle n'est pas qu'un apport technique spécialisé qui résout par le haut les problèmes fonctionnels de la société, mais qu'elle peut parfois, quand l'occasion se présente, être le résultat d'une convergence naturelle de compétences, de volontés, de désirs partagés par un ensemble de personnes, réalisant une œuvre concrète, une expérience communautaire avec une saveur à la fois antique et nouvelle. Antique parce qu'elle fait penser aux sociétés primitives où la créativité spatiale n'est pas encore entièrement déléguée à l'architecte. Particulièrement présente et vive chez les femmes et dans l'organisation de la maison, cette créativité était le fruit d'un travail de groupe dans laquelle l'activité mentale et physique, projet et construction, s'interpénétraient en temps réel. Nouvelle parce que le rapport entre architecture et démocratie est encore face à nous, irrésolu et fuyant, et qu'il requiert pour être affronté d'une manière réaliste, un engagement remettant en cause le mécanisme même avec lequel l'architecture se présente, avec sa neutralité technique, dans le scénario politico-administratif. Nouvelle encore parce que le groupe de personnes qui se reconnaissent dans la responsabilité qui lie chacun de nous au bien-être dans la ville peut acquérir une nouvelle sensibilité ouverte sur le futur, non comme un programme prédéfini à réaliser, mais comme un « désert du possible » où chacun peut laisser son empreinte et sur lequel les empreintes superposées d'un groupe s'impriment beaucoup plus que celles de celui qui chemine seul.

Dans ses premières éditions, le prix, né de l'amour de Philippe Rotthier pour le lien inséparable entre l'anthropisation et l'architecture, a beaucoup insisté sur la récupération de langages architectoniques capables d'exprimer



« Robinson Factory »,
Portalegre, Portugal.

this creativity was the fruit of a group effort in which mental and physical activity, the project and the construction, interpenetrated in real time. New because the relationship between architecture and democracy still lies ahead of us, unresolved and elusive, and if it is to be faced realistically a commitment is needed that calls into question the very mechanism by which architecture is presented, with all its technical neutrality, in the politico-administrative scenario. New also because the group of people who mutually recognise responsibility for the well-being of the town can acquire a new sensibility that embraces the future not as a predefined programme to be realised but as a “desert of the possible” on which everyone can leave their footprint and on which the superimposed footprints of a group make a far greater impression than those of individuals who walk alone.

In its early years, the prize, born of Philippe Rotthier's love for the inseparable link between anthropization and architecture, laid great emphasis on rediscovering archi-



La Tour Chicago, Paris, France. Coupes avant et après réhabilitation.
The Chicago Tower, Paris, France. Sections before and after renovation.

des valeurs partagées et sur le rétablissement du lien avec l'histoire glorieuse de la ville européenne. Face à la Babel des langages qui dominent l'architecture contemporaine, cette session veut interroger et réaffirmer, comme l'indique le thème choisi, l'espérance que l'architecture pourra maintenir son empreinte éthique pour améliorer la vie des hommes à un moment où semble prévaloir une involontaire mais désespérante vocation autodestructrice. Ce n'est pas le moindre mérite du prix d'avoir toujours recherché une dimension européenne, favorisant ainsi la confrontation des analogies et des diversités des climats culturels dans les divers pays européens. Les pays auxquels appartiennent les réalisations primées et distinguées sont, outre la Suisse, l'Allemagne, l'Italie, l'Espagne, la Belgique, le Portugal, la France et l'Islande. Un résultat équilibré dans lequel se distingue encore, surtout dans les pays du Sud, des caractéristiques régionales et des différences de sensibilités. Les travaux du jury se sont déroulés dans un climat d'analyse et d'autonomie scrupuleuses

tectonic languages able to express shared values and on restoring the link with the glorious history of the European town. Faced with the Babel of languages that dominate contemporary architecture, this year's prize seeks to question and reaffirm, as indicated by the subject chosen, the hope that architecture will be able to maintain its ethical footprint and improve the lives of men at a time when an involuntary but depressing vocation for self-destruction seems to prevail.

Not least among the prize's merits is the way it has always sought a European dimension, thereby favouring a confrontation of the similarities and the differences between cultural climates in various European countries. The countries to which the prize-winning projects belong are Switzerland, Germany, Italy, Spain, Belgium, Portugal, France and Iceland. A balanced result in which one can distinguish, especially in the southern countries, regional characteristics and differences of sensibility. The jury carried out its work in scrupulously studying the entries in

d'examen des dossiers, avec une discussion finale sereine qui a confirmé que la diversité des langages n'était pas un obstacle à la reconnaissance individuelle de la qualité, qui dans le cas de la réhabilitation est complexe puisque l'habileté expressive est moins importante que la capacité à identifier les utilisateurs de l'œuvre et à réaliser une relecture innovante des valeurs perceptives du bâtiment à transformer.

Tous les membres du jury ont unanimement apprécié la qualité du cinéma Sil Plaz, une réalisation défendue avec perspicacité par Anna Heringer, où les choix et la mise en œuvre des matériaux employés sont apparus exemplaires, comme l'argile sélectionnée pour ses qualités phoniques et prélevée, si l'on peut dire, du paysage de la région, tout comme la pierre utilisée pour les seuils. Le jury a aussi aimé la sobriété avec laquelle les valeurs architectoniques potentielles ont été, après enquête, extraites et soulignées, davantage que prétentieusement créées. Une architecture existante, précédemment utilisée comme atelier de maréchal-ferrant avec les traces du vécu antérieur en partie conservées (notamment celles laissées sur le sol en ciment), qui vient à notre rencontre, mais est ensuite interprétée, transformée, revisitée, bref: une « architecture retrouvée ».

a climate of analysis and autonomy and the calm final discussion confirmed that the diversity of language was not an obstacle to individual recognition of quality. A recognition rendered particularly complex in the case of renovation because the expressive ability is less important than the ability to identify the users and to achieve an innovative rereading of the perceptive values of the building to be converted.

All the jury members unanimously appreciated the quality of the Sil Plaz cinema, a work championed with perspicacity by Anna Heringer, in which the choice and use of materials appeared exemplary, such as the clay chosen for its soundproofing qualities and obtained from the surrounding countryside, as was the stone used for the sills. The jury also liked the sobriety with which the potential architectonic values were, after close study, extracted and stressed, rather than being pretentiously created. An existing architecture, previously used as a blacksmiths' workshop with traces of this past life in the conserved areas (especially those left on the cement floor), which steps forward to meet us, but which is subsequently interpreted, transformed, revisited. In short: an architecture regained.



Musée archéologique du château de Mayenne, France.
Archaeological Museum of the Château de Mayenne, France.

Restauration du front maritime de La Valette, Malte.
Redevelopment of the seafront at Valetta, Malta.



PRIX EUROPÉEN D'ARCHITECTURE

EUROPEAN PRIZE OF ARCHITECTURE

PHILIPPE ROTTHIER

Fondé en 1982 par l'architecte Philippe Rotthier, ce prix d'architecture triennal récompense des œuvres contemporaines qui s'inscrivent dans la continuité des principes architecturaux et urbains sur lesquels sont fondées les plus belles villes d'Europe.

Le prix a été décerné pour la neuvième fois en juin 2011.

Les caractéristiques du prix

Aujourd'hui, et plus encore demain, une très large part du domaine de l'architecture concerne désormais la réhabilitation d'anciens bâtiments qui se voient dotés le plus souvent d'une nouvelle affectation. Usines, ateliers, halles, entrepôts, casernes, édifices divers publics et privés, civils et religieux, désaffectés ou en déshérence, renaissent alors à la vie et sont d'autant plus appréciés qu'ils participent de la mémoire et de l'histoire d'une ville ou d'un quartier dont ils constituent souvent des éléments structurants.

Le Prix 2011 a récompensé des réalisations qui s'inscrivent dans un processus de renaissance urbaine, qui valorisent le patrimoine préexistant et renforcent la qualité de vie dans les quartiers et privilégient la mixité.

Le jury du Prix, présidé par Maurice Culot, était composé de

Christian Biecher, architecte, France / architect, France, **Ben Bolgar**, architecte, Grande-Bretagne / architect, Great Britain, **Anna Heringer**, architecte, Autriche / architect, Austria, **André Jacquain**, architecte, Belgique / architect, Belgium, **Christian Lasserre**, économiste, Belgique / economist, Belgium, **Jean-Paul Midant**, historien, France / historian, France, **Katia Pecnik**, journaliste, France / journalist, France, **William Pesson**, architecte, France / architect, France, **Jean-Baptiste Pietri**, architecte, France / architect, France, **Paolo Portoghesi**, architecte, théoricien et professeur d'architecture, Italie / architect, theorist and professor of architecture, Italy.

Awarded every three years and created by the architect Philippe Rotthier in 1982, this prize acknowledges contemporary works, which respect the architectural and urban principles which formed the basis for the creation of Europe's most beautiful cities.

The prize was awarded for the ninth time in June 2011.

The prize characteristics

Today, and this will be even more so in the future, a very large part of architecture concerns the renovation of existing buildings that are often given a new use. Factories, workshops, covered markets, warehouses, barracks and various public and private, secular and religious, abandoned or escheated buildings are restored to life and are appreciated all the more for being a part of the collective memory and history of a town or neighbourhood of which they are often structuring elements.

The 2011 Prize rewarded projects that are part of a process of urban renaissance, which highlight the pre-existing patrimony, improve the quality of life in neighbourhoods and favour mixity.

Members of the jury, under the presidency of Maurice Culot, were

LAURÉATS 2011 PRIZE WINNERS

PRIX DE LA MEILLEURE ARCHITECTURE PARTICIPATIVE
PRIZE FOR THE BEST PARTICIPATIVE ARCHITECTURE

Cinema Sil Plaz, Ilanz, Suisse

PRIX DE LA MEILLEURE RESTAURATION D'UN MUSÉE
PRIZE FOR THE BEST MUSEUM RESTORATION

Neues Museum, Berlin, Deutschland

PRIX DE LA MEILLEURE TRANSFORMATION D'UN ÉDIFICE RELIGIEUX
PRIZE FOR THE BEST CONVERSION OF A RELIGIOUS BUILDING

Civic library Elsa Morante, Lonate Ceppino (Varese), Italia

PRIX DE LA MEILLEURE MIXITÉ D'ACTIVITÉS ET D'INTÉGRATIONS URBAINES
PRIZE FOR THE BEST MIX OF ACTIVITIES AND URBAN INTEGRATIONS

Palazzo del Ghiaccio e Frigoriferi Milanesi, Milano, Italia

PRIX DE LA MEILLEURE RÉHABILITATION DE LOGEMENTS
PRIZE FOR THE BEST HOUSING RENOVATION

Oleanderweg, Halle-Neustadt, Deutschland

PRIX DE LA MEILLEURE CONSERVATION DU PATRIMOINE INDUSTRIEL
PRIZE FOR THE BEST INDUSTRIAL HERITAGE CONSERVATION

Pelanda dei suini, Roma, Italia

PRIX DE LA MEILLEURE RECONVERSION SOCIALE
PRIZE FOR THE BEST SOCIAL CONVERSION

Casa do Médico, São Rafael, Sines, Portugal

PRIX SPÉCIAL DU JURY / SPECIAL JURY PRIZE

La Fondation Boghossian pour la Villa Empain, Bruxelles / Brussel, Belgique / België

NOMINÉS / NOMINATED

La Tour Chicago, Paris, France

Perimetral building and temple of Diana Environments, Merida, España

Horn Austurstraetis og Laekjagata, Reykjavik, Ísland



CINÉMA SIL PLAZ, ILANZ, SUISSE

SIL PLAZ CINEMA, ILANZ, SWITZERLAND

Ramun Fidel Capaul & Gordian Blumenthal, architectes / architects

Il y avait déjà plus de vingt ans que le dernier cinéma de Ilanz, petite ville suisse alpine de 2 286 habitants, avait fermé ses portes, lorsque, en 1989, quelques irréductibles cinéphiles fondèrent le «Film-club de Ilanz». En 2004, ils s'installèrent dans une ancienne forge située sous un immeuble du XIX^e siècle. Au terme de deux années de fonctionnement à la bonne franquette, il se confirma que le cinéma répondait effectivement à l'envie de suffisamment de spectateurs venant de Ilanz et de sa région. En conséquence, les membres du club décidèrent d'aménager durablement les lieux en installant une salle de cinéma, pouvant servir aussi pour des concerts et du théâtre, avec un système de chauffage et de ventilation, une cabine pour la projection et un bar-restaurant avec salle de danse.

Les mesures acoustiques, exigées par la présence d'appartements aux étages, consistèrent à édifier des contre-murs en argile provenant d'une vallée de la région ; la surface poreuse de l'argile damée et laissée à l'état brut convenant tout spécialement à l'absorption des sons.

L'argile fut également utilisée pour le plafond mais sous forme de panneaux renforcés avec des tiges de roseaux. Les sièges réalisés en chêne européen massif

It is already more than 20 years since the last cinema in Ilanz, a small alpine village in Switzerland with 2286 inhabitants, closed its doors. In 1989, a small group of committed film buffs founded the "Film Club of Ilanz" and in 2004 moved into a former blacksmith's forge located below a 19th century apartment building. After two years of operating informally, it was clear that the cinema met a demand from a sufficient number of cinema-goers from Ilanz and the surrounding region. The club members therefore decided to convert the premises permanently to their needs and set up a cinema that could also be used for theatre plays and concerts,

complete with heating and ventilation system, a projection room and bar-restaurant with a dance floor.

The soundproofing measures, required due to the presence of apartments on the upper floors, involved building inner walls of clay obtained from the surrounding region; the porous surface of the packed clay was left in the raw state as it was particularly suited to absorbing sound.

Clay was also used for the ceiling in the form of panels strengthened with reed stems. The seats were made of solid



sont dotés de coussins en cuir du Maroc réalisés par les membres du Film-club.

Pour les autres pièces, les architectes se sont limités à enlever des peintures et des enduits récents et à réparer les enduits originaux à la chaux. Les sols anciens en ciment ont été laissés en l'état avec leurs traces d'usure. Les éléments rapportés, comme le bar, la cabine de projection et les toilettes ont été réalisés avec de simples feuilles de métal et du chêne massif. Les éviers ont été fabriqués dans une pierre naturelle locale.

Le cinéma a été inauguré le 3 septembre 2010.

Le jury a apprécié cette rencontre originale entre l'archaïque et le high-tech, entre l'art pauvre et la technologie sophistiquée des médias. Il a souligné l'originalité de la démarche associative, la simplicité et la beauté de l'aménagement de la salle de cinéma, la justesse dans le choix et la mise en œuvre des matériaux à la fois durables et écologiques et la manière dont l'accent financier a été placé chaque fois à bon escient: un équipement technique performant, des fauteuils confortables et durables, des cloisons en tôle brute, des murs en argile damée bruts de décoffrage, des enduits et des peintures traditionnelles à la chaux, une ventilation naturelle.

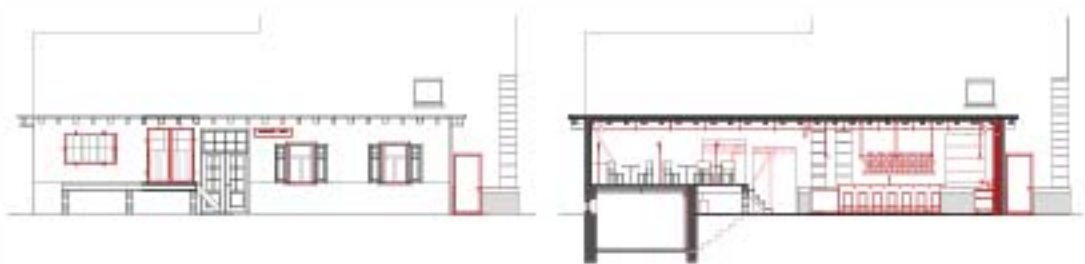
European oak and covered with cushions in Moroccan leather made by members of the film club.

For the other rooms the architects simply removed recent painting and plaster and repaired the original lime plaster. The existing cement floors were left as they were, complete with their signs of wear. The added elements, such as the bar, projection room and toilets, were made using simple sheet metal and solid oak. The sinks were made using a local natural stone.

The cinema was inaugurated on 3 September 2010.

The jury liked this original coming together of the archaic and the high-tech, between "poor art" and sophisticated media technology. It stressed the originality of the associative approach, the simplicity and beauty of the cinema, the judicious choice and use of materials that are both lasting and ecological, and the way in which the available funds were used wisely: efficient technical equipment, comfortable and lasting seats, rough sheet metal dividing walls, packed clay walls, traditional lime plaster and coatings, natural ventilation.











**NEUES MUSEUM,
BERLIN, ALLEMAGNE**

**NEUES MUSEUM,
BERLIN, GERMANY**

David Chipperfield Architects avec / with Julian Harrap

Le Neues Museum sur l'île de la Spree ou l'île aux Musées à Berlin a été dessiné par l'architecte Friedrich August Stüler et construit de 1841 à 1859 sous le règne du roi Friedrich Wilhelm IV. Comprenant deux larges cours intérieures, ce fut le premier musée de trois étages conçu comme un cube avec un toit plat. Contrastant avec la sobriété extérieure qui reflète l'influence de l'école de Schinkel, l'intérieur est riche et exubérant. Le langage architectonique du musée est interprété comme la première manifestation de la théorie architecturale prussienne qui unit, dans un concept cohérent, l'ingénierie moderne et le néo-classicisme.

Le bâtiment a été sévèrement touché par les bombardements de la Seconde Guerre mondiale. Des parties entières furent détruites et d'autres gravement endommagées. Pendant longtemps, ces ruines furent exposées aux intempéries et ce n'est qu'en 1997 que l'agence de David Chipperfield remporta, en association avec Julian Harrap, le concours pour la reconstruction du musée.

L'objectif clé du projet était de restituer le volume original, réparer et restaurer les parties détruites. La séquence originelle

The Neues Museum on an island in the River Spree in Berlin, known as Museum Island, was designed by the architect Friedrich August Stüler and built between 1841 and 1859, under the rule of Friedrich Wilhelm IV. Consisting of two large interior courtyards, it was the first museum on three floors to be designed as a cube with a flat roof. The rich and exuberant interior was in marked contrast to the exterior sobriety.

The museum's architectonic language is seen as being the first interpretation of the Prussian architectural theory that combines modern engineering and neoclassicism within a coherent concept.

The museum suffered extensive bomb damage during the Second World War. Some sections were destroyed entirely and others seriously damaged. Its ruins were long exposed to the elements and it was not until 1997 that

the David Chipperfield firm of architects won the competition to rebuild the museum in association with Julian Harrap.

The project's key aim was to recreate the original volume and repair and restore the destroyed sections. The original sequence of rooms was thus re-established and placed in



des salles a ainsi été rétablie et mise en relation avec les nouvelles parties du musée qui assurent la continuité avec l'ancienne.

En octobre 2009, après plus de soixante ans en l'état de ruine, le Neues Museum a ouvert ses portes au public. Troisième édifice restauré sur l'île aux Musées, il accueille les collections du musée égyptien et celles du musée de la préhistoire et de l'Antiquité. Le nouvel escalier monumental rappelle l'ancien, sans pour autant le restituer, et prend place dans le volume nu et majestueux du hall qui a perdu son ornementation originale. Ce n'est qu'après la réunification de l'Allemagne en 1990 que la restauration coordonnée de l'île aux Musées a pu être entreprise, intégrant cinq musées, des jardins et des espaces extérieurs.

Les parties reconstruites ou réparées du Neues Museum ont été modernisées dans le cadre fixé par les mesures de préservation historique et les équipements installés selon les standards internationaux. Les aménagements destinés aux visiteurs (auditoire, lieux d'expositions temporaires, boutique du musée, café...) ainsi que les activités liées à l'infrastructure (dépôts des œuvres, ateliers de restaurations...) seront regroupés à proximité dans un bâtiment neuf, également conçu par l'agence de David Chipperfield, dont l'inauguration est prévue en 2014.

relation to the new sections of the museum that ensure continuity with the pre-existing structure.

In October 2009, after 60 years of being left a ruin, the Neues Museum opened its doors to the public. The third building to be restored on Museum Island, it houses the collections of the Egyptian Museum and of the Museum of Prehistory and Antiquity. The new monumental staircase evokes the former staircase without recreating it and assumes a place within the bare, majestic volume of the hall that has lost its original ornamentation. It was not until after German reunification in 1990 that the coordinated restoration of Museum Island could begin, incorporating five museums, gardens and exterior spaces.

The rebuilt or repaired sections of the Neues Museum were modernised within the framework set by the rules of historical preservation and the equipment installed in accordance with international standards. Facilities for visitors (auditorium, temporary exhibition areas, museum shop, café...) as well as activities linked to the infrastructure (museum's depot of works, restoration workshops...) will be sited close in a new building and also designed by the David Chipperfield firm of architects. Their inauguration is planned for 2014.







**BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE
ELSA MORANTE,
LONATE CEPPINO, ITALIE**

**« ELSA MORANTE »
PUBLIC LIBRARY,
LONATE CEPPINO, ITALY**

DAP Studio Elena Sacco & Paolo Danelli

L'ancien oratoire San Michele abrite déjà une bibliothèque municipale lorsque les architectes se voient confier, en 2006, la mission de la restaurer et de la réaménager.

La décision est prise de restaurer extérieurement l'oratoire à l'identique et de démolir l'annexe plutôt malheureuse d'aspect qui lui avait été accolée récemment. Le parti est celui de réaménager la bibliothèque sur les deux niveaux existants dans la chapelle et de construire une aile neuve détachée, conçue comme un bloc technique qui accueille un ascenseur et un escalier, des toilettes et un local d'archives.

La forme tronquée de la nouvelle annexe répond au désir de conserver la priorité visuelle à l'oratoire. Les deux volumes sont reliés au rez-de-chaussée par un hall dont la couverture est vitrée tandis qu'une étroite passerelle met en relation l'annexe et l'étage de la chapelle.

Le rez-de-chaussée de la chapelle accueille les lecteurs, les ouvrages étant disposés dans des casiers modulables à souhait. L'étage, jadis inoccupé, est affecté à une salle de conférence et un espace de lecture de journaux.

Ce projet de petite dimension – il couvre seulement 442 mètres carrés de surfaces utiles – a séduit le jury par la qualité des plans, la simplicité de l'aménagement des abords, la justesse de l'échelle et la beauté de la confrontation des volumes anciens et modernes tant de jour que de nuit.

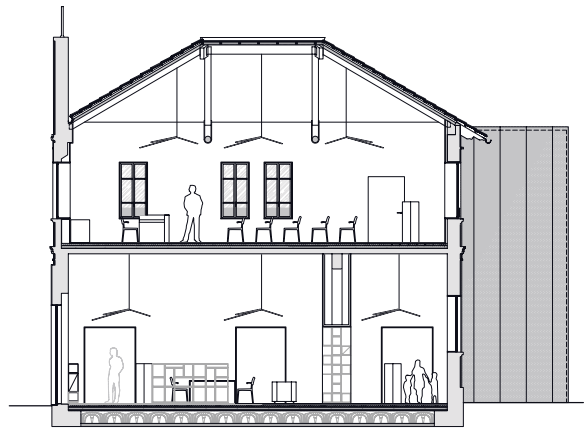
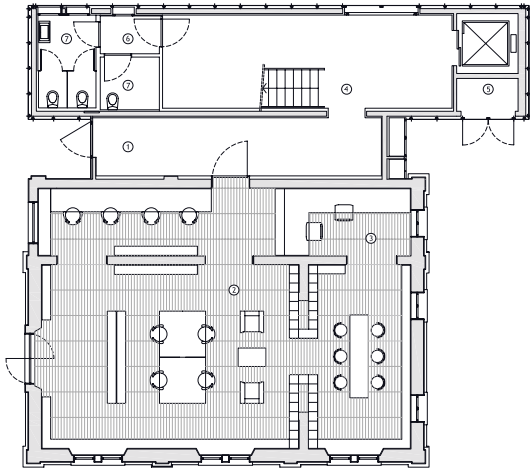
The former San Michele chapel was already home to a public library when the architects were entrusted with the mission of renovating and converting it.

The decision was taken to restore the exterior of the chapel identical to the original form and demolish the rather unfortunate annex that had recently been attached to it. The challenge was to create the library on the two existing floors of the chapel and to build a new detached wing designed as a technical block for the lift and stairs, toilets and archive room.

The truncated form of the new annex reflects the desire to conserve the visual priority of the chapel. The two volumes are linked on the ground floor by a hall with a glazed roof while a narrow footbridge links the annex to the chapel first floor.

The ground floor of the chapel is for readers, the books arranged in compartments that can be expanded or reduced as desired. The previously unoccupied first floor is now a conference room and newspaper reading room.

This small-scale project – just 442 square metres of useful space – impressed the jury with the quality of the plans, the simplicity of the planning of the approaches, the judiciousness of the scale, and the beauty of the contrast between the old and new volumes, both by day and night.







RECONVERSION D'UN ENSEMBLE FRIGORIFIQUE, MILAN, ITALIE

5+1AA, Alfonso Femia, Gianluca Peluffo, Simonetta Cenci, architectes / architects

Les Frigos de Milan (Magazzini Refrigeranti e Ghiaccio Gondrand Mangili) de la rue Piranèse ont été construits en 1899 à proximité de la gare de marchandises de Porta Vittoria. Ils servaient, à l'origine, de dépôt pour les denrées alimentaires et à la fabrication de la glace pour leur conservation, puis pour le stockage de fourrures destinées à l'industrie d'habillement.

Avec ses 17 000 m², cet entrepôt réfrigéré – alors un des plus grands d'Europe – est le symbole de l'esprit d'entreprise lombard au temps de la seconde révolution industrielle, celle de l'électricité.

Puisqu'on fabriquait ici du froid, il fut décidé en 1923 de construire à côté un Palais des Glaces de 6000 m² – la patinoire de Milan – conçu comme un cirque classique avec une piste centrale bordée de tribunes périphériques.

CONVERSION OF A REFRIGERATION COMPLEX, MILAN, ITALY

The Milan Refrigeration Depot (Magazzini Refrigeranti e Ghiaccio Gondrand Mangili) on the via Piranesi was built in 1899 close to the Porta Vittoria goods station and served originally as a depot for foodstuffs and the production of ice used in their conservation, and later as a store for furs destined for the clothing industry.

Covering 17,000 m², this refrigerated warehouse was one of the biggest in Europe and the symbol of the Lombardy spirit of enterprise at the time of the second industrial revolution, that of electricity.

As ice was produced here, in 1923 it was decided to build an Ice Palace – the Milan ice rink – alongside this cold production plant. Extending to 6,000 m² the rink was designed on the model of a classical circus with a central rink bordered by grandstand seating.



Entre 1923 et 1999, date à laquelle est décidée leur réhabilitation, les deux bâtiments coexistent sans communiquer. Le site dit des « Frigos milanais » est géré par la société Open Care qui administre les bâtiments et leurs activités, et qui en a confié la restauration à l'agence 5+1AA. Celle-ci comprend qu'il est important de créer « un effet de quartier », la rue Piranèse étant tombée en léthargie après la fermeture de la patinoire. Un nouveau programme est élaboré pour le Palais des Glaces, réhabilité, qui est affecté à des manifestations socioculturelles. Le vaste bâtiment des frigos est utilisé pour la conservation et la restauration d'œuvres d'art, tandis que le long bâtiment qui longe la rue Piranèse accueille l'entrée du site, un grand café, des bureaux et, en sous-sol, un espace de stockage réfrigéré. Ce bâtiment est habillé d'une nouvelle peau de verre coloré, de façon à créer une ambiance chromatique qui contraste, tant la journée que la nuit, avec la grisaille de l'environnement.

Les architectes ont opté pour faire des anciens frigos, situés à un des seuils de la ville, un point d'accroche visuel et symbolique, en particulier lorsque l'on vient de l'aéroport de Linate. Un signe situé à la césure du passé, qu'incarne la ville existante, et du futur que représente l'actuel développement des périphéries de Milan.

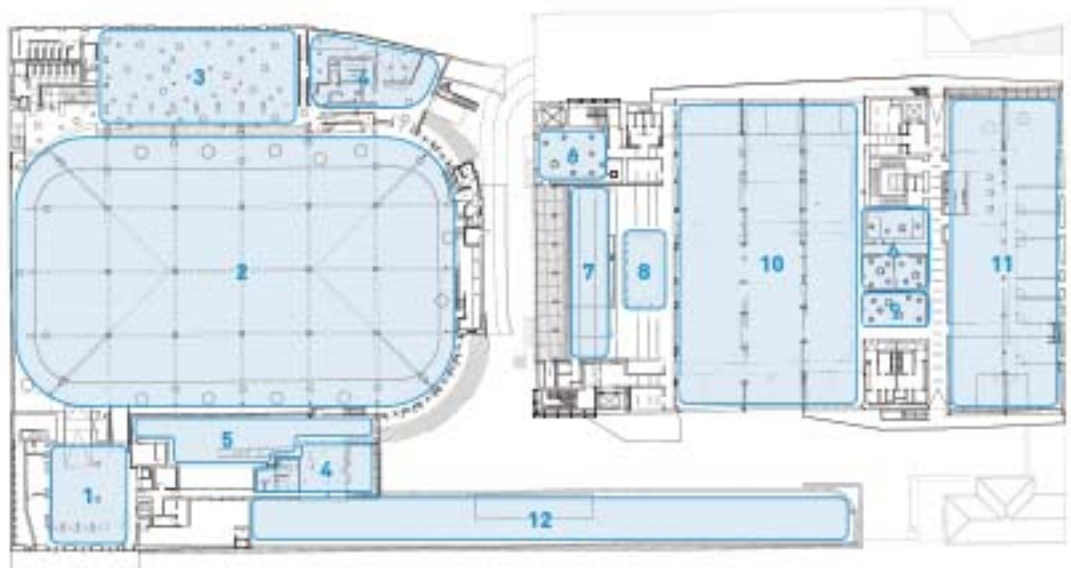
Le jury a apprécié la manière dont les architectes ont réalisé une synthèse du site et de son histoire, relié les bâtiments entre eux et donné à chacun d'eux un rôle spécifique dans la perception qu'en ont les utilisateurs, visiteurs et passants.



Between 1923 and 1999, when it was decided to rehabilitate them, the two buildings existed the one next to the other without any communicating link.

The site of the Milan Refrigeration Depot is administered by the Open Care company that manages the buildings and their activities. Open Care entrusted the restoration to the 5+1AA agency that understood the importance of creating a “neighbourhood effect” as the via Piranesi had declined since the closure of the ice rink. A new programme was drawn up for the Ice Palace that was renovated and converted for sociocultural events, while the huge cold storage building is now used for the conservation and restoration of works of art and the long building that stretches along the via Piranesi houses the entrance, a large café, offices and a refrigerated storage area in the basement. This building now has a new green glass exterior, creating a chromatic atmosphere that contrasts, by day and by night, with the drab grey of the environment. The architects chose to make this former refrigerated complex, located on the outskirts of the city, a visual and symbolic focus of attention, especially when arriving from Linate airport. It acts as a sign located at the junction of the past, as embodied by the existing city, and of the future, as represented by the present development of the Milan suburbs.

The jury appreciated the way in which the architects achieved a synthesis of the site and its history, linking the two buildings and lending to each a specific role in the way it is perceived by users, visitors and passers-by.





25

**TRANSFORMATION
DE LOGEMENTS SOCIAUX,
OLEANDERWEG, HALLE, ALLEMAGNE**

**CONVERSION
OF A SOCIAL HOUSING BLOCK,
OLEANDERWEG, HALLE, DEUTSCHLAND**

Stefan Forster Architekten

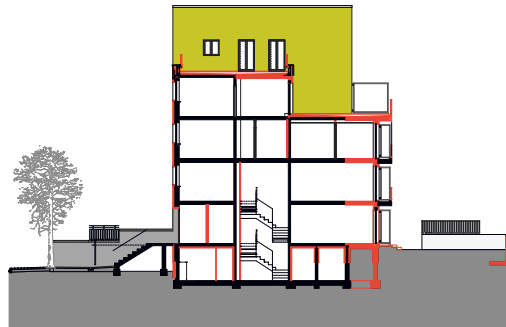
Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, la politique urbanistique s'est détournée de la tradition urbaine européenne qui consistait à construire des quartiers avec des îlots fermés déterminant des façades sur rues et sur cours et jardins. À ce mode de faire la ville qui avait fait ses preuves, on a substitué un système égalitariste simpliste de barres monofonctionnelles, posées comme des objets incongrus et sans relation avec un espace public cohérent et nommable. Aujourd'hui la leçon a été tirée de cette expérience désastreuse à grande échelle et, un peu partout en Europe, nombre de barres et de tours sont remplacées par des quartiers vivants qui renouent avec la tradition de mixité et de continuité urbaine. On ne pourra cependant procéder à la destruction systématique de toutes les barres, mais celles destinées à rester en place peuvent cependant être améliorées.

C'est pourquoi le jury a tenu à primer la transformation d'une barre de logements particulièrement ingrate en un bâtiment qui crée de meilleures conditions d'habitat et de convivialité, améliore le rapport avec l'espace public et est plus agréable à voir du point de vue architectural.

Following the Second World War, town planning policy moved away from the European urban tradition that involved building neighbourhoods with closed blocks with street facades and rear gardens and courtyards. This tried and tested method of building towns was replaced by a simplistic egalitarian system of monofunctional apartment buildings, laid out like incongruous objects and with no relation to a coherent and nameable public space.

Today the lesson has been learned from this experience that proved disastrous on a large scale and just about everywhere in Europe apartment blocks and high rises have been replaced by living neighbourhoods that renew with the tradition of mixity and urban continuity. Although it will not be possible to systematically demolish all such developments, those that must remain can be improved.

This is why the jury chose to award the conversion of a particularly unsightly apartment block into a building that is much more pleasing to the eye architecturally speaking, which improves the relationship with the public space, and that creates better conditions of housing and conviviality.



À l'origine la barre dite Oleanderweg comprenait cinq étages et était réalisée avec des panneaux en béton préfabriqué du type de ceux qui ont été utilisés partout en Allemagne au début des années 1960. Elle a été partiellement évidée de manière à créer une silhouette neuve en créneau, moins monolithique et coercitive. En enlevant alternativement des sections de la partie supérieure, il a été possible de créer de grandes terrasses aux 3^e et 4^e étages. Et, en remplacement du plan-type d'appartement original, 18 types de plans ont été créés et le nombre d'appartements est passé de 125 à 81, de tailles diverses, variant de 35 à 135 mètres carrés. Les appartements localisés au rez-de-chaussée ont été combinés avec ceux du premier étage pour créer des duplex de 135 mètres carrés, appelés «maisons de ville». L'espace entre la barre et la rue, jadis utilisé en parking, a été aménagé en cours et jardins privatifs bordés de murs qui assurent l'intimité des occupants. Côté jardin, de larges balcons ont été ajoutés. Pour économiser l'énergie, le bâtiment a été pourvu d'une isolation extérieure de 12 à 14 centimètres. Le bâtiment réhabilité a été livré en avril 2010. L'opération a coûté 7,5 millions d'euros, le coût de construction s'élevant à 510 euros le mètre carré.

Oleanderweg was originally an apartment block on five floors built of prefabricated concrete panels of the kind used everywhere in Germany in the early 1960s. This was partially hollowed out to create a new crenellated silhouette that is less monolithic and coercive. By removing alternating sections of the upper part it was possible to create large balconies on the third and fourth floors. Also, the uniform plan type of the original apartments was replaced by 18 plan types, the number of apartments being reduced from 125 to 81 with sizes ranging from 35 to 135 square metres. The ground floor apartments were combined with the first floor apartments to create duplexes covering 135 square metres, also known as "townhouses". The space between the block and the street, formerly used for parking, was laid out as private courtyards and gardens bordered by walls to ensure intimacy for the occupants. Large balconies were also added on the garden side. To save energy, the building was fitted with external insulation of between 12 and 14 centimetres. The renovated building was completed in April 2010. The development cost 7.5 million euros, with construction costs working out at € 510 per square metre.







**TRANSFORMATION
DES ANCIENS ABATTOIRS DE ROME
EN CENTRE CULTUREL, ITALIE**

Massimo Carmassi Studio di Architettura avec / with Risorse per Roma

La restauration de la «Pelanda dei suini» (la tannerie des peaux de porcs), partie du complexe des abattoirs de Testaccio à Rome, situés à proximité du Tibre, a été décidée en 2001 et réalisée de 2007 à 2010.

Le bâtiment d'origine, édifié de 1888 à 1894 d'après les plans de l'architecte romain Gioacchino Ersoch (1815-1902), s'est vu adjoindre en 1924 une galerie qui a modifié la symétrie d'origine de l'édifice ; galerie que, lors de la restauration, les architectes mettront à profit pour desservir les différentes parties du bâtiment.

Au terme de plusieurs années d'études et de l'élaboration de deux avant-projets, le projet qui sera exécuté retient les idées fortes comme la création de vastes cloisons vitrées, supportées par des structures métalliques, en accord avec les fermes Polonceau d'origine, qui permettent de diviser la grande nef sans pour autant en perdre la transparence et la vision d'ensemble. On note aussi la création de salles de réunions circulaires, localisées au-dessus et dans le prolongement des volumes de sept anciens réservoirs.



**CONVERSION
OF ROME'S FORMER SLAUGHTERHOUSE
INTO A CULTURAL CENTRE, ITALY**

The restoration of the "Pelanda dei suini" (pigskin tannery), a part of the Testaccio slaughterhouse complex in Rome, situated close to the Tiber, was decided in 2001 and carried out between 2007 and 2010.

The original building was built between 1888 and 1894 according to plans drawn up by the Roman architect Gioacchino Ersoch (1815-1902). In 1924 a gallery was added that modified the building's original symmetry. On carrying out the renovation, the architects used this gallery to serve the various parts of the building.

After several years of studies and the drawing up of two preliminary designs, the project implemented adopted strong ideas such as the creation of vast glazed walls, supported by metal structures, in accordance with the original Fink trusses, which enable the main aisle to be divided without losing the transparency and view of the whole. Another notable feature is the circular meeting rooms, located above and as an extension to the volumes provided by seven former tanks.

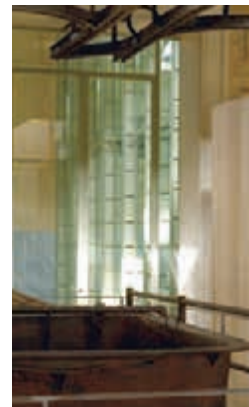


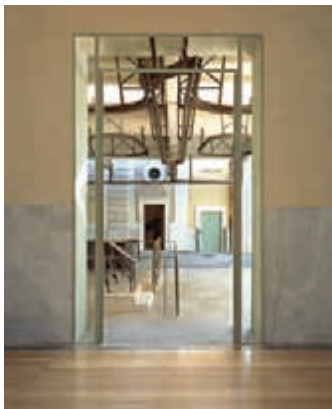
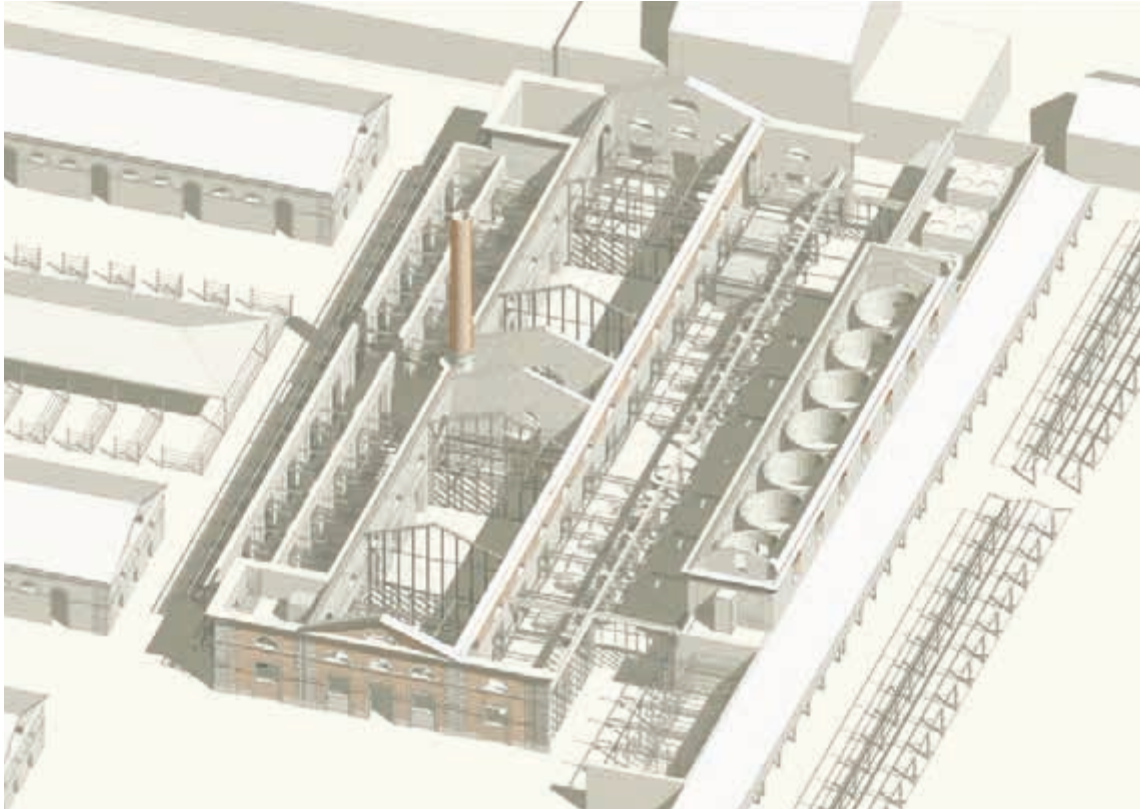
Le choix des architectes de préserver un maximum d'éléments existants comme les charpentes métalliques, les chaudrons, les chaudières, les cuves, les réservoirs et surtout le chemin de rails aérien qui servait à véhiculer les carcasses de porcs, contribue à faire de cette réalisation un lieu unique où la forte présence du passé stimule la compréhension des lieux.

Cette saturation de l'histoire ne pèse cependant pas nostalgiquement sur les activités contemporaines, grâce au caractère intemporel que les architectes ont su donner à leurs interventions, légères et sensibles, qui intègrent la lumière comme matériau neuf et vivant pour faire vibrer joyeusement un lieu jadis secret, hors de la ville et de la vue, voué à l'abattage et au dépeçage d'êtres vivants et au tannage de leurs peaux.

The architects' choice to preserve a maximum of the existing elements –such as the metal frames, the cauldrons, the boilers, the vats, the tanks and above all the aerial rails that were used to transport the pig carcasses– helps to make this a unique development where the strong presence of the past stimulates an understanding of the site.

This steeping in history does not, however, exert a nostalgic pressure on the contemporary activities due to the timeless nature the architects were able to lend to their interventions that are both well judged and restrained and that have the effect of incorporating light as a new and living element bringing joyous life to a formerly secret place, hidden from the city and from sight, dedicated to the slaughter and dismembering of living creatures and the tanning of their skins.







**LA MAISON DU MÉDECIN DE SÃO RAFAEL,
CENTRE SOCIAL POUR PERSONNES ÂGÉES,
SINES, PORTUGAL**

**«CASA DO MÉDICO» OF SÃO RAFAEL,
SOCIAL CENTRE FOR ELDERLY PEOPLE,
SINES, PORTUGAL**

José Baganha, architecte / architect

Le bâtiment est situé dans la province de l'Alentejo, sur le littoral sud du Portugal, un endroit de villégiature pour les familles à la recherche de la fraîcheur.

Dans les années 1960, le régime a entamé la construction d'un port industriel destiné à recevoir le pétrole de l'Angola. Ce vaste projet impliqua la réalisation d'infrastructures de transport mais aussi la conception de logements et d'équipements pour les populations appelées à s'installer.

Après la révolution d'avril 1974, les travaux ont été arrêtés et n'ont repris que très récemment avec l'arrivée de nouvelles industries venues se greffer autour de la raffinerie. L'impact sur le paysage de ces industries et la construction de nouveaux quartiers ont été extrêmement négatifs. La Quinta de São Rafael est une ancienne propriété agricole située sur une falaise qui domine l'océan Atlantique. Elle a été morcelée en terrains à bâtir sans réel souci d'urbanisme. Seuls, l'ancien bâtiment seigneurial du XVIII^e siècle dans le style pombalin, quelques bâtiments annexes pour les ouvriers et les entrepôts ont survécu, entourés d'une suite d'habitations récentes et sans caractère. Après

The building is situated in the province of Alentejo, on Portugal's south coast, a holiday resort for families seeking some cool sea air.

In the 1960s the government started work on building an industrial port designed to handle oil from Angola. This vast project involved the creation of transport infrastructure as well as the development of housing and facilities for the population that would be attracted to the area.

After the April 1974 revolution work was stopped and only resumed very recently with the arrival of new industries that gravitated to the vicinity of the refinery. The impact on the environment of these industries and the building of new neighbourhoods have been extremely negative.

The Quinta de São Rafael is a former farm situated on a cliff top overlooking the Atlantic Ocean. It was divided up into building plots without any real concern for planning. All that survived of the original buildings were the 18th century former manor house in the Pombalin style, a few outbuildings for the workers and storage. A number of recent characterless habitations subsequently sprang up around them. After 10 years of being totally abandoned, the old buildings were





dix années d'abandon total, les anciens bâtiments ont été achetés par l'Ordre des médecins portugais pour y créer une résidence de 20 chambres pour médecins âgés ayant besoin d'assistance, un lieu pour organiser des rencontres médicales, un restaurant, une bibliothèque et un garage en sous-sol.

L'architecte José Baganha a été choisi pour son projet qui consistait à restaurer l'ancienne demeure seigneuriale en l'articulant avec un bâtiment neuf destiné à remplacer les anciennes dépendances en ruine. Ce bâtiment a été dessiné avec une volonté de référence claire aux typologies urbaines de la région et il est relié à la maison principale par une passerelle fermée qui enjambe l'ancien chemin qui conduit à la plage et que l'architecte a tenu à conserver.

Les intérieurs présentent un niveau de confort thermique et acoustique élevé et une centrale solaire a été placée sur la toiture du nouveau bâtiment. Les menuiseries sont en bois, les toitures en tuiles traditionnelles, des azulejos de fabrication locale ont été utilisés à l'intérieur.

D'abord opposée à la restauration de l'ancienne demeure, car il n'en restait que les murs extérieurs, la mairie de Sines a finalement changé d'avis à la demande des habitants attachés à la mémoire collective de leur quartier.

acquired by the Portuguese Order of Doctors to create a residence with 20 bedrooms for elderly doctors requiring assistance, a site for medical meetings, a restaurant, a library and an underground garage.

The architect José Baganha was selected following his response to the call for tenders issued by the Portuguese Order of Doctors. His project consists of restoring the former manor house while combining it with a new building that replaces the former outbuildings that were in a state of ruin.

The new building was designed with a desire to make a clear reference to the region's urban typologies and is linked to the main house by a closed footbridge that crosses the former path that leads to the beach and that the architect wanted to retain.

The interiors present a high level of thermal and acoustic comfort and a solar power unit has been fitted under the roof of the new building. The carpentry is in wood, the roof in traditional tiles, while locally made azulejos are used for the interior.

Originally opposed to the restoration of the former house, as all that remained standing was the external walls, the mayor of Sines finally changed his mind at the request of the inhabitants who were attached to the collective memory of their area.





**RESTAURATION DE LA VILLA EMPAIN,
BRUXELLES**

Bureaux d'architecture / Architecture firm MA², Francis Metzger et associés / and partners, assisté de / assisted by Philippe de Bloos

La villa a été édifée de 1931 à 1934 sur les plans de l'architecte Michel Polak en réponse à la commande du baron Louis Empain alors âgé de 23 ans. Le bâtiment, qui forme un ensemble Art Déco exceptionnel, peut être considéré comme le pendant de l'hôtel Stoclet construit vingt ans plus tôt.

Après de nombreuses vicissitudes, la villa finit par être squattée et vandalisée au début des années 2000. Elle est rachetée en 2006 par la Fondation Boghossian qui, partout où c'est possible, la restaure à l'identique. La villa est classée en 2007. La Fondation y installe son siège international ainsi qu'un centre d'art et de dialogue entre les cultures d'Orient et d'Occident.

La villa Empain restaurée et ses expositions thématiques connaissent un succès grandissant depuis l'ouverture au public en avril 2010.

**RENOVATION OF THE VILLA EMPAIN,
BRUSSELS**

The villa was built between 1931 and 1934 according to the plans of the architect Michel Polak in response to the commission from Baron Louis Empain, aged 23 at the time. The building, which forms an exceptional example of the Art Deco style, can be regarded as the counterpart to the Stoclet town house built 20 years earlier.

After many vicissitudes the villa was occupied by squatters and vandalised in the early 2000s. It was bought by the Boghossian Foundation in 2006 that restored it to the original form wherever possible. The villa was listed in 2007. The Foundation has made the villa its international headquarters and a centre of art and dialogue between the cultures of the East and West. The restored Villa Empain and the thematic exhibitions held there have met with a growing success since being opened to the public in April 2010.







LA TOUR CHICAGO / THE CHICAGO TOWER

13 RUE CAMBON, PARIS, FRANCE

Daufresne, Le Garrec et associés, architectes mandataires / commissioned architects ;
Goudchaux architecte et associés, architecte associé / associated architect

Restructuration du bâtiment d'archives de la Cour des Comptes en bureaux, 2005-2009.

Le bâtiment d'archives de la Cour des Comptes a été bâti en 1910 par l'architecte Constant Moyaux, en béton armé selon le procédé Hennebique et dans une facture École de Chicago. Il comprend 12 niveaux (dont 3 en sous-sol), s'élève sur 9 étages et ses façades sont classées.

Pour remédier à la faible hauteur sous plafond (2,20 m), les architectes ont créé des failles et des doubles hauteurs, installé des plafonds miroirs et inventé une polychromie de couleurs chaudes et froides qui crée un équilibre entre la cohérence d'ensemble et les nécessaires contrastes ponctuels.

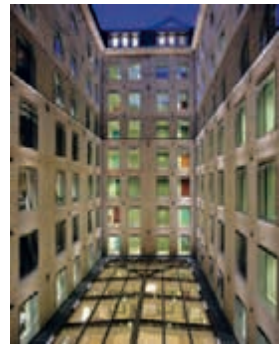
Un recyclage exemplaire tant dans son respect de l'histoire et de l'édifice que dans l'approche durable et la qualité de vie offerte aux occupants.

Restructuring of the archives building of the Cour des Comptes as offices 2005-2009.

The archives building of the Cour des Comptes (Audit Office) was built in 1910 by the architect Constant Moyaux in reinforced concrete according to the Hennebique process in the "Chicago style". It is laid out on 12 floors, rises to nine storeys and the facades are listed.

To correct the low ceiling height (2.20 m) the architects created breaks and double heights, installed ceiling mirrors and invented a mix of warm and cold colours that create a balance between the coherence of the whole and the necessary specific contrasts.

An exemplary recycling in terms of respect for the past and for the building as well as in the sustainable approach and quality of life for the occupants.





**CRÉATION D'UN CADRE
CONTEMPORAIN UNIFIÉ AUTOUR
DU TEMPLE DE DIANE,
MÉRIDA, ESPAGNE**

José Maria Sánchez García, architecte / architect

La ville de Mérida fondée en 25 avant Jésus-Christ, capitale de la Lusitanie romaine, comportait de nombreux monuments dont le temple de Diane qui fut converti en une résidence palatiale au XVI^e siècle. À l'origine, le temple sur plan rectangulaire était situé au centre d'un espace libre entouré par un cryptoportique supportant un portique. Au fil du temps, il a été noyé dans des constructions adventices.

Le nouvel environnement reprend la disposition d'origine dans un langage homogène et très simplifié qui valorise les vestiges du temple et se réfère à l'usage contrasté d'un matériau lisse à l'aspect de gravité.

**CREATION OF A UNIFIED
CONTEMPORARY ENVIRONMENT
AROUND A DIANA TEMPLE,
MÉRIDA, SPAIN**

The town of Mérida, founded in 25 BC, capital of Roman Lusitania, was the site of many monuments, including the Diana Temple. It was converted into a palatial residence in the 16th century. The original rectangular temple lay at the centre of a free space surrounded by a cryptoportico bearing a portico.

Over time, this space was invaded by constructions.

The new environment returns to the original layout, adopting a homogenous and very simple language that highlights the remains of the temple and contrasts the use of smooth materials with an air of gravity.





RECONSTRUCTION DE L'ANGLE HISTORIQUE DE LA PLACE PRINCIPALE DE REYKJAVIK, ISLANDE

ARGOS, Gullinsnið & Studio Granda, architectes / architects

À partir de 1786, le village de Reykjavik, longtemps un simple comptoir d'échange de marchandises, commence à s'étendre. Quelques-uns des nouveaux bâtiments occupent l'angle de ce qui deviendra la place principale. Le premier, construit en 1801, est réalisé en troncs d'arbres. La maison d'angle est édifée en bois en 1852 et en 1918 un cinéma est implanté à proximité avec des façades courbes qui rappellent l'Art Nouveau.

Un incendie détruit le cinéma en 1998 et un autre les deux maisons historiques en 2007.

La mairie décide alors de reconstruire l'ensemble sur base d'un étage en sous-sol qui connecte les bâtiments entre eux. Les maisons ont été restituées au plus près de l'identique, tandis que le cinéma a été surélevé d'un étage et doté d'une enveloppe qui suggère celle d'origine.



RECONSTRUCTION OF THE HISTORIC CORNER OF REYKJAVIK'S CENTRAL SQUARE, ICELAND

From 1786 the village of Reykjavik began to expand after having long remained a simple trading place for merchandise. Some of the new buildings were erected at the corner of what would become the main square. The first was built in 1801 using tree trunks. The corner house was built in wood in 1852 and in 1918 a cinema was built nearby with curved facades reminiscent of Art Nouveau. The cinema was destroyed by fire in 1998 as were the two historic houses in 2007.

The city council then decided to rebuild them all on the foundation of a single underground floor that would connect the buildings. The houses were built as more or less identical copies while an extra floor was added to the cinema that also acquired an exterior that suggested the original.





RÉCUPÉRATION D'UN SITE DE TRAITEMENT DES DÉCHETS AU PROFIT D'UN CENTRE TECHNOLOGIQUE ET ENVIRONNEMENTAL ET D'UN PARC, VALDEMINGÓMEZ, MADRID, ESPAGNE

RECLAIMING OF A WASTE PROCESSING SITE TO CREATE A TECHNOLOGICAL AND ENVIRONMENTAL CENTRE AND A PARK, VALDEMINGÓMEZ, MADRID, ESPAÑA

Israel Alba Ramis, architecte/architect ; José Maria Cristobal, Javier Martinez, Juan Nevado, Fernando Sanz, collaborateurs/collaborators, Madrid



RECONVERSION DU THÉÂTRE DE LA GAÏTÉ LYRIQUE EN CENTRE DÉDIÉ AUX CULTURES NUMÉRIQUES, PARIS, FRANCE

CONVERSION OF THE GAÏTÉ LYRIQUE THEATRE INTO A CENTRE DEDICATED TO DIGITAL CULTURES, PARIS, FRANCE

Manuelle Gautrand, architecte/architect, Paris



MUSÉE ARCHÉOLOGIQUE DU CHÂTEAU DE MAYENNE,
FRANCE

ARCHAEOLOGICAL MUSEUM OF THE CHÂTEAU DE MAYENNE,
FRANCE

Atelier Philippe Madec architectes/architects; Mutabilis, paysagiste/landscaper; Créatime, scénographe/scenographer, Paris



RECOMPOSITION DU FRONT MARITIME DE LA VALETTE
ET CRÉATION D'UN TERMINAL POUR BATEAUX DE CROISIÈRE,
MALTE

REDEVELOPMENT OF THE SEAFRONT AT VALLETTA
AND CREATION OF A CRUISE SHIP TERMINAL,
MALTA

Architecture Project (AP), La Valette/Valletta



**RECONVERSION D'UN ENTREPÔT FERROVIAIRE EN CENTRE
CULTUREL ET RÉSIDENCES POUR ARTISTES,
BENICASIM, ESPAGNE**

**CONVERSION OF A RAILWAY DEPOT INTO A CULTURAL CENTRE
AND RESIDENCES FOR ARTISTS,
BENICASIM, SPAIN**

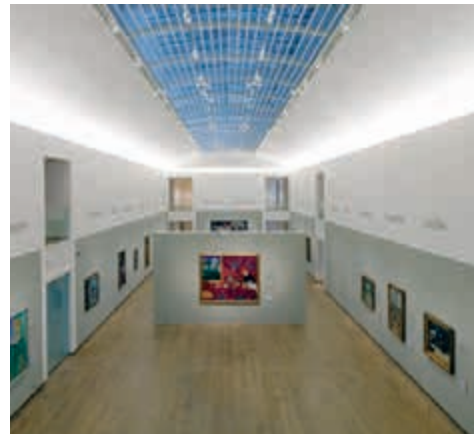
Recetas Urbanas - Santiago Cirugeda, auteurs de projet/project designers, Séville/Seville



**INSTALLATION DU MUSÉE DE L'HERMITAGE DANS UNE
ANCIENNE MAISON DE RETRAITE, AMSTERDAM, PAYS-BAS**

**ESTABLISHMENT OF THE HERMITAGE MUSEUM IN A FORMER
RETIREMENT HOME, AMSTERDAM, THE NETHERLANDS**

Hans van Heeswijk architectes et design intérieur/architects and interior design, avec les architectes/with the architects Merckx et Girod,
Michael van Gessel, paysagiste/landscaper, Amsterdam



**RESTAURATION ET RESTRUCTURATION D'UN ANCIEN
TERMINAL MINIER EN HÔTEL SUR L'ÎLE VOLCANIQUE DE
THIRASSIA, CYCLADES, GRÈCE**

**RENOVATION AND RESTRUCTURING OF A FORMER MINING
TERMINAL AS A HOTEL ON THE VOLCANIC ISLAND OF
THIRASSIA, CYCLADES, GREECE**

Maria-Marina Cavaya, Kostis Psychas, architectes/architects, Athènes/Athens



**RESTAURATION DU CENTRE DE SANTÉ HERMANOS LAULHÉ,
SAN FERNANDO, CADIX, ESPAGNE**

**RENOVATION OF THE "HERMANOS LAULHÉ" HEALTH CENTRE,
SAN FERNANDO, CADIX, SPAIN**

EDDEA Architects, Séville/Seville



CONVERSION D'UNE FABRIQUE DE MÉTAL POUR BATEAUX
EN CENTRE POUR VISITEURS ET GALERIES D'EXPOSITIONS,
CHATHAM HISTORIC DOCKYARD, KENT, GRANDE-BRETAGNE

CONVERSION OF A BOAT SMITHERY INTO A VISITORS'
CENTRE AND EXHIBITION GALLERIES AT CHATHAM HISTORIC
DOCKYARD, KENT, GREAT BRITAIN

Van Heyningen and Haward Architects, Amsterdam



RÉHABILITATION D'UNE ANCIENNE DISTILLERIE
EN MUSÉE DES SCIENCES DU VIN ET JARDIN PUBLIC,
ALMENDRALEJO, ESPAGNE

CONVERSION OF A FORMER DISTILLERY
INTO A WINE SCIENCES MUSEUM AND PUBLIC GARDEN,
ALMENDRALEJO, SPAIN

Daniel Jiménez, Beatriz Martínez & Jaime Olivera, arquitectos/architects, Badajoz



**RESTAURATION DU CENTRE PIARIST,
BUDAPEST, HONGRIE**

**RENOVATION OF THE PIARIST CENTRE,
BUDAPEST, HUNGARY**

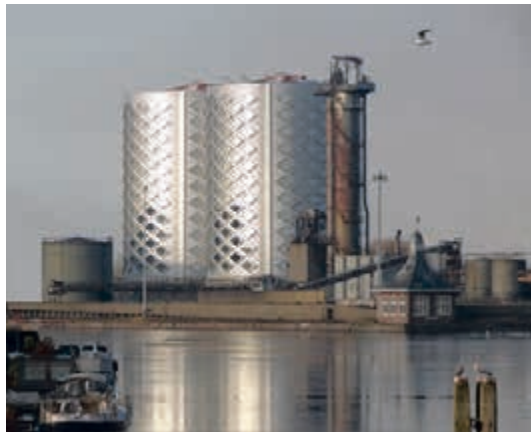
János Golda, Zoltán Kovács, Erzsébet Mészáros, architectes/architects, Budapest



**SUGAR CITY SUGAR SILOS,
CONVERSION DE DEUX ANCIENS SILOS À SUCRE EN BUREAUX,
HALFWEG, PAYS-BAS**

**“SUGAR CITY SUGAR SILOS”,
CONVERSION OF TWO FORMER SUGAR SILOS INTO OFFICES,
HALFWEG, THE NETHERLANDS**

Soeters Van Eldonk & Jos van Eldonk, architectes/architects, Amsterdam



TRANSFORMATION DE L'ANCIENNE FABRIQUE DE LIÈGE
« ROBINSON FACTORY » EN UNE PROMENADE URBAINE
RELIANT DEUX QUARTIERS DE PORTALEGRE, PORTUGAL

TRANSFORMATION OF THE FORMER ROBINSON CORK FACTORY
INTO AN URBAN PROMENADE LINKING TWO AREAS OF
PORTALEGRE, PORTUGAL

Eduardo Souto de Moura & Graça Correia, architectes/architects, Porto



TRANSFORMATION DE L'ANCIENNE USINE SCHINDLER EN
MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE CRACOVIE, POLOGNE

CONVERSION OF A FORMER SCHINDLER FACTORY INTO THE
KRAKOW MUSEUM OF MODERN ART, POLAND

Claudio Nardi & Leonardo Maria Proli, architectes/architects, Florence/Firenze



**RESTRUCTURATION ET EXTENSION D'UN DES PAVILLONS
D'ENTRÉE DU PARC DES JARDINS D'ÉOLE POUR LA CRÉATION
D'UNE CRÈCHE PUBLIQUE, PARIS, FRANCE**

**RESTRUCTURING AND EXTENSION OF ONE OF THE ENTRANCE
PAVILIONS TO THE PARK OF THE JARDINS D'ÉOLE TO CREATE
A PUBLIC CRÈCHE, PARIS, FRANCE**

Nathalie Rallet, architecte mandataire/commissioned architect - Collectif d'architectes BBBM,
architectes associés/BBBM architects' collective, associated architects, Paris



**C-MINE, RÉHABILITATION DES ANCIENNES INSTALLATIONS
D'UNE MINE DE CHARBON, GENK, BELGIQUE**

**C-MINE, RENOVATION OF THE STRUCTURES OF A FORMER
COAL MINE, GENK, BELGIUM**

51N4E (Johan Anrys, Freek Persyn, Peter Swinnen), architectes/architects, Bruxelles/Brussels



TRANSFORMATION DE L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE DE BETHNAL GREEN EN APPARTEMENTS, LONDRES, GRANDE-BRETAGNE

CONVERSION OF BETHNAL GREEN'S FORMER TOWN HALL INTO APARTMENTS, LONDON, GREAT BRITAIN

Rare Architecture Studio, architectes/architects, Londres/London



RÉHABILITATION D'UN PASSAGE ET D'UNE COUR DE MAGASIN DU XVIII^e SIÈCLE À IZMIR, TURQUIE

RENOVATION OF AN 18TH CENTURY PASSAGE AND SHOP COURTYARD IN IZMIR, TURKEY

Municipalité de/Municipality of Konak, Izmir



AMÉNAGEMENT D'UNE DEMEURE FAMILIALE EN MAIRIE
ET MAISON DES SERVICES PUBLICS,
LUZ-SAINT-SAUVEUR, FRANCE

CONVERSION OF A FAMILY HOME INTO A TOWN HALL
AND PUBLIC SERVICES CENTRE,
LUZ-SAINT-SAUVEUR, FRANCE

Michel Authié, architecte/architect, Paris



Sources et Crédits photographiques / Documentary sources and Photographic credits

Couverture / Cover:

médaille de bronze créé à l'occasion du prix par le sculpteur Christian Höpfner, d'après un dessin de Léon Krier /
bronze plaque created for the Prize by the sculptor Christian Höpfner, based on a drawing by Léon Krier.

P2 & P14 - P19: Capaul & Blumenthal Architects (P14 & P15 photo Bruno Augsburg; P2, P18 & P19 photos Laura Egger). P5: Hans van Heeswijk Architects, photos Luuk Kramer. P6 Camilla Borghese. P8: Eduardo Souto de Moura & Graça Correia, photo Graça Correia. P9: © Daufresne, Le Garrec et associés & Goudchaux architecte et associés. P10: Atelier Philippe Madec. P11: Architecture Project (AP). P20: SPK / David Chipperfield Architects, photo Jörg von Bruchhausen. P21: SMB / Zentralarchiv / Rosa Mai. P22: SMB / Zentralarchiv (g/l), Ute Zscharnt (d/r) for David Chipperfield Architects. P23: Jörg von Bruchhausen (ghb/lb, bd/br), SPK / David Chipperfield Architects (hd/tr), photo Christian Richters. P24 - P27: DAP Studio Elena Sacco & Paolo Danelli. P28: photo Ernesta Caviola. P29: photo 5+1AA (g/l). P29: photo Pietro Savorelli (d/r). P31: photo Ernesta Caviola. P32: photo Jean-Luc Valentin. P33: drawing Stefan Forster Architekten. P34: photo Jean-Luc Valentin. P35: drawings Stefan Forster Architekten. P35: photos Stefan Forster Architekten (ghb/lb), photos Jean-Luc Valentin (d/b/rb). P36: Camilla Borghese. P37: Massimo Carmassi (g/l), Camilla Borghese (d/r). P38 & P39 Camilla Borghese. P40 - P43: José Baganha, photo SG+FG, Fotografia de Arquitectura. P44 - P47: Fondation Boghossian, photo Georges De Kinder. P48: photos (bgm/blm), © Daufresne, Le Garrec et associés & Goudchaux architecte et associés, photo (db/rb) © Stephan Lucas. P49: photo © Stephan Lucas. P50: Estudio de arquitectura José María Sánchez García. P51: Photos Roland Halbe. P52: photo Sigfús Eymundsson (bg/bl). P53: ARGOS, Gullinsni & Studio Grandia, photo Sigurgeir Sigurjónsson. P54: Israel Alba Ramis (h/t), Manuelle Gautrand (b). P55: Atelier Philippe Madec (hg/tl), photo S. Demailly (dh/rt). P55: Architecture Project (AP) (b). P56: Recetas Urbanas - Santiago Cirugeda (h/t). P56: Hans van Heeswijk Architects, photos Luuk Kramer (b). P57: Maria-Marina Cavaya & Kostis Psychas, photo William Abranowicz (h/t), photo José Hevia Blach (b). P58: Van Heyningen and Haward Architects, Daniel Jiménez, Beatriz Martínez & Jaime Olivera, photo Jesús Granada (b). P59: János Golda, Zoltán Kovács, Erzsébet Mészáros, photo Zoltán Kovács & Tamás Szántó (h/t), Soeters Van Eldonk & Jos van Eldonk, photo Your Captain Luchtfotografie NL (b). P60: Eduardo Souto de Moura & Graça Correia, photo Luis Ferreira Alves (h/t), Claudio Nardi & Leonardo Maria Proli, photo Claudio Nardi (b). P61: Agence d'architecture Nathalie Rallet, photo F. Kleinfenn (h/t), 51N4E, photo Stijn Bollaert (b). P62: Rare Architecture Studio (hd/tr), photo Sue Barr (hg/tl), Konak Municipality for Abacioglu Han Project (b). P63: Michel Authié.

Prix Européen d'Architecture Philippe Rotthier / European Prize of Architecture Philippe Rotthier
Fondation Philippe Rotthier pour l'Architecture
55, rue de l'Ermitage
B- 1050 Bruxelles / Brussels
Tel 00 32 (0)2 642 24 80 – Fax 00 32 (0)2 642 24 82
info@fondationpourlarchitecture.be
www.fondationpourlarchitecture.be

La session 2011 du prix a été organisée par la Fondation pour l'Architecture.
The 2011 session of the Prize is organized by the Fondation pour l'Architecture.

Conception graphique et photogravure / Graphic design and photoengraving: www.lapage.be

Traduction / Translation: Martin Clissold

Impression / Printing: Groupe Impresor Ariane, Bruxelles

Éditions / Publisher: Archives d'Architecture Moderne

55, rue de l'Ermitage

B- 1050 Bruxelles / Brussels

www.aam.be



ARCHIVES D'ARCHITECTURE MODERNE

DÉPÔT LÉGAL D/2011/1802/4 | ISBN 978-2-87143-253-1